

УДК 81

## ***ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ***

***Шарипова К. И.*** <sup>1</sup>

*магистрант,*

*БГПУ им. М. Акмуллы,*

*Россия, г. Уфа*

### **Аннотация:**

В статье представлены проблемы перевода медицинских текстов. Автор статьи обсуждает различные подходы к определению термина и требования к нему, а также указывают на возможные трудности при переводе медицинских терминов, связанные с их сложностью и разнообразием специализаций в медицине. Статья подчеркивает важность соответствия международным стандартам и правилам при переводе медицинских текстов.

**Ключевые слова:** медицинский перевод, медицинская терминология, особенности перевода, профессиональная коммуникация, термин, приемы перевода.

## ***THEORETICAL ASPECTS OF THE TRANSLATION OF MEDICAL TERMS***

***Sharipova K.I.***

*master's student,*

*Akmullah Bashkir State Pedagogical University,*

*Russia, Ufa*

---

<sup>1</sup> *Научный руководитель - Волкова Н.В.? доцент, к.ф.н., БГПУ им. М. Акмуллы, Россия, г. Уфа*

**Summary:**

The article presents the problems of translation of medical texts. The author of the article discusses various approaches to the definition of the term and the requirements for it, and also points out possible difficulties in translating medical terms due to their complexity and variety of specializations in medicine. The article emphasizes the importance of compliance with international standards and rules in the translation of medical texts.

**Key words:** medical translation, medical terminology, translation features, professional communication, abbreviation, term, translation techniques

Перевод медицинских текстов является одной из наиболее сложных и важных задач, требующих от переводчика не только владения языком на уровне носителя или близкого к нему, но и глубоких знаний медицинской терминологии и культуры языка оригинала и языка перевода. Кроме того, переводчик должен соблюдать конфиденциальность личной информации клиента и гарантировать точность, достоверность и полноту перевода.

На данный момент не существует единого стандарта для перевода медицинских текстов, хотя различные организации предпринимали попытки его создания. В связи с этим, переводы осуществляются либо специалистами с глубокими знаниями в области медицины и лингвистики, либо билингвальным персоналом.

Медицинская терминология является одной из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. Она характеризуется синонимией терминов, специализированной медицинской терминологией (в том числе и международной), медицинскими аббревиатурами и сокращениями. «Медицинский лексикон, включая употребляемые в научной медицине термины других наук (биологии, химии, физики, микробиологии, радиологии, генетики, антропологии, психологии,

кибернетики и др.), составляет несколько сот тысяч слов и словосочетаний» [7].

В научном сообществе к интерпретации понятия «термин» существует множество подходов, основывающихся, в основном, на двух концепциях. Сторонники первой концепции выступают за «однозначность, краткость, способность термина выражать строго фиксированное понятие», называя термины особыми словами [1]. Другими словами, свойства термина минимизированы в их содержательных характеристиках и доведены до отрицательных антиподов соответствующих свойств общеупотребительных слов [6].

Взгляды А.А. Реформатского легли в основу современного понимания сущности термина, характеризующегося тремя основными признаками:

- 1) термин обозначает специальное понятие;
- 2) дефиниция термина служит эквивалентом его понятийного значения, термин и дефиниция взаимозаменяемы;
- 3) термин системен, за термином стоит не одно понятие, а вся совокупность взаимосвязанных понятий.

Дефиниция отражает его системные связи и место в терминосистеме [3].

Медицинский термин – это специализированное слово или выражение, используемое в медицине для обозначения определенного заболевания, процедуры, лекарства, анатомической структуры или физиологического процесса. Определение медицинского термина может включать в себя его происхождение, составляющие, функцию и значение в контексте медицинской науки.

Термин должен соответствовать определенным требованиям: содержанию, форме и прагматическим свойствам. Эти требования определяют характеристики, которыми должен обладать термин. Требования к содержанию включают непротиворечивость семантики, однозначность, Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

полнозначность и отсутствие синонимов. Требования к форме включают краткость, деривационную способность, соответствие нормам языка, инвариантность и семантическую прозрачность. Требования к прагматическим свойствам включают современность, интернациональность, внедренность, благозвучность и эзотеричность [4].

При переводе медицинских терминов возможны следующие трудности:

1. Сложная терминология: медицинские тексты содержат множество специализированных терминов, которые могут быть непонятны для переводчика без соответствующего образования и опыта. Важным аспектом перевода медицинских терминов является соответствие международным стандартам и правилам. Существует Международная классификация болезней (МКБ), которая определяет стандартный набор терминов для описания заболеваний. При переводе медицинских текстов необходимо учитывать эту классификацию и использовать соответствующие термины.

2. Разнообразие специализаций: медицинская наука включает множество различных специализаций, каждая из которых имеет свою собственную терминологию и особенности. Например, слово «resistance» в психологии или психиатрии обозначает сознательную и бессознательную защиту от изменений, а в эндокринологии – это дефектная реакция ткани-мишени на гормон.

3. Различия в международных стандартах: существуют различные международные стандарты и классификации, которые могут отличаться от страны к стране. Переводчик должен учитывать эти различия и использовать соответствующие термины.

4. Отсутствие контекста: в некоторых случаях переводчик может столкнуться с отсутствием контекста, который помог бы понять значение определенного термина или выражения. Например, слово «pathogen» в разных контекстах может переводиться как «патоген», «микрорганализм», «возбудитель».

5. Ошибки и неточности в оригинальном тексте: ошибки и неточности в оригинальном тексте могут привести к неправильному переводу, поэтому переводчик должен быть внимателен и производить проверку текста перед началом работы. Примером неточности может служить фраза «at a higher percentage than in *K. pneumoniae*», где простому читателю не понятен процент, и которая может переводиться следующим образом: «причем процентные доли устойчивых штаммов были выше, чем у *K. Pneumoniae*».

6. Культурные различия: медицинские термины и понятия могут иметь разное значение в разных культурах, поэтому переводчик должен учитывать этот аспект и адаптировать перевод под целевую аудиторию.

Медицинский перевод отличается высоким уровнем терминологии, а также употреблением аббревиатур и сокращений. Английский язык характеризуется компрессией, упрощением грамматических структур и экономией языковых средств, что способствует созданию новых аббревиатур и их быстрой адаптации в системе языка. Однако это может вызвать сложности в переводе, так как в медицине неверная интерпретация аббревиатур может привести к вреду для пациента. В русском языке термины часто сокращаются при переводе на английский язык, например, LK – «left kidney» (левая почка), RK – «right kidney» (правая почка), LN – «liquid nitrogen» (жидкий азот) [2].

Для перевода терминов существуют два подхода. Первый – использование эквивалентов в разных языках. Например, «resistance» - «устойчивость» и «surveillance» - «эпиднадзор». Второй – создание новых терминов, если эквивалент отсутствует. Для этого могут использоваться транслитерация, транскрибирование, описательный перевод или калькирование. Термины, которые не имеют эквивалента в другом языке, относятся к безэквивалентной лексике. Передача значений таких терминов подчиняется тем же правилам, что и передача безэквивалентной лексики в целом. Однако стоит учитывать, что приближенный перевод не является

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

точным, поэтому необходимо стремиться к максимальной точности передачи информации [5]

Таким образом, перевод медицинских текстов представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только владения языком, но и глубоких знаний медицинской терминологии и культуры языка оригинала и языка перевода. Важно соблюдать соответствие международным стандартам и правилам при переводе медицинских текстов, а также учитывать разнообразие специализаций в медицине и различия в международных стандартах и классификациях.

#### **Библиографический список:**

1. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. - М.: АН СССР, 1961. 158 с.
2. Осатаева А.Н. Основные проблемы перевода медицинских терминов // Наука, техника и образование. 2016. №6 (24). С. 182-183.
3. Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология / А.А. Реформатский // Вопросы терминологии: материалы Всесоюзного терминологического совещания. - М.: Изд-во АН СССР, 1961. - С. 46-54.
4. Рябова Е. А. Теоретические аспекты изучения терминов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2009. № 2. С. 86-91.
5. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. 464 с.
6. Татаринov В. А. Направления и методы терминологических исследований: Очерк и хрестоматия [Текст] / В.А. Татаринov. История отечественного терминоведения: в 3т. - М.: Московский Лицей, 1995. Т. 2. 334 с.
7. Ширинян М. В., Шустова С. В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. - 2018. - № 43. - С. 295-316.

*Оригинальность 80%*